

CINÉ JOURNAL SUISSE

SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU

CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE (022) 255234 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - CASE POSTALE - 1211 GENÈVE

Communiqué Nr. 1231 vom 7. Oktober 1966

- 1 - Marktforschung immer aktueller - In Buchrain bei Luzern wird das europäische Hauptquartier für Marktforschung-Datenverarbeitung eingeweiht. (23 m)
- 2 - Ein grosser Schweizer Dichter - Am 6. Oktober 1966 jährt sich zum 100. Mal der Geburtstag des bedeutenden Schweizer Dichters Heinrich Federer. Sachseln, wo der Geehrte seine Schulzeit verbrachte, gedenkt seiner in einer Ausstellung und in einer Feier am Grab der Mutter des Dichters. (24 m)
- 3 - Ehrwürdiges Brauchtum - In Zäziwil im Emmenthal ist der alte schöne Brauch der "Brächete", des Flachsbrechens vom "Riffeln" über das "Rösten" bis zum "Hächeln" zu neuem Leben erweckt worden. (18 m)
- 4 - Genfer Musikwettbewerb - Die hervorragendsten Preisträger des 22. Genfer Musikwettbewerbs stellen sich vor : der polnische Trombonist Roman Siwek, die amerikanische Flötistin Paula Sylvester und die spanische Sängerin Francina Gironès. (64 m)
- 5 - Winzerfest in Neuenburg - In Neuenburg wohnen 75 000 Zuschauer dem glanzvollen Blumenumzug des Winzerfestes bei, der unter dem Motto "Käno-parade" steht. (36 m)

Titel usw. 15 m

Länge : 180 m

Communiqué No 1231 du 7 octobre 1966

- 1 - Inauguration d'un centre européen à Lucerne - A Buchrain, près de Lucerne a été inauguré le centre européen d'études de marché. (23 m)
- 2 - Un grand poète suisse - Le 6 octobre a été le 100ème anniversaire de l'illustre poète suisse Heinrich Federer. Sachseln, dont il fréquenta l'école, l'honore par une exposition et par une cérémonie commémorative sur la tombe de sa mère. (24 m)
- 3 - Une ancienne coutume - A Zäziwil, dans l'Emmenthal, on fête la jolie coutume du "Brächete", broyage du lin jusqu'à sa finition à divers usages. (18 m)
- 4 - Le Concours international d'exécution musicale à Genève - Présentation des lauréats du concours international d'exécution musicale de Genève: le tromboniste polonais Roman Siwek, la flûtiste américaine Paula Sylvester et la cantatrice espagnole Francina Gironès. (64 m)
- 5 - La fête des vendanges à Neuchâtel - 75 000 spectateurs assistent au magnifique corso fleuri intitulé "Cinéparade" des vendanges de Neuchâtel. (36 m)

Titres etc. 15 m

Métrage : 180 m

CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE (022) 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - CASE POSTALE - 1211 GENÈVE

Communicato No 1231 del 7 ottobre 1966

- 1 - Mercati sotto inchiesta - A Buchrain nel Lucernese s'inaugura il centro europeo per lo studio dei mercati. (23 m)
- 2 - Un grande poeta svizzero - Il 6 ottobre 1966 ricorre il cenenario della nascita di Enrico Federer, uno dei nostri massimi poeti. A Sachseln, dove trascorse gli anni di scuola, se ne ricorda la memoria con una mostra e con un pio omaggio alla tomba di sua madre. (24 m)
- 3 - La festa del lino - A Zäziwil nell'Emmenthal è tuttora in onore la vecchia usanza di celebrare con una festa la raccolta del lino. (18 m)
- 4 - Concorso internazionale di esecuzione musicale - La 22.a edizione di questo concorso ginevrino ha visto tra i premiati la cantante spagnuola Francina Gironès, la flautista americana Paula Sylvester e il suonatore di tromba polacco Roman Siwek. (64 m)
- 5 - Festea della vendemmia a Neuchâtel - Oltre 80 mila spettatori hanno assistito a questa tradizionale manifestazione neocastellana, il cui festoso corteo si è svolto all'insegna di una parata cinematografica. (36 m)

Titoli ecc. 15 m

Metraggio : 180 m

- 1 - Markforschung immer aktueller - In Buchrain bei Luzern wird ein europäisches Datenverarbeitungszentrum für Marktforschung eingeweiht. Das rasche Wachstum der Wirtschaft bringt es mit sich, dass nur jene Produzenten konkurrenzfähig bleiben, die sich marktgerecht verhalten. Zu diesem Zweck wird alle zwei Monate durch Stichproben im Detailgeschäft festgestellt, welche Produkte verkauft und welche noch am Lager sind. Die Antwortbogen kommen nach Buchrain, wo sie in die Sprache der Computer übersetzt werden, d.h., die Zahlen und Informationen werden in Lochkarten gestanzt und im Elektronenhirn weiter verarbeitet. Leistung: 90 000 Zeichen in der Sekunde. Das Ergebnis sind Listen und Kundentabellen, die den Produzenten darüber ins Bild setzen, was die verschiedenen Märkte von seiner Fabrik verlangen./
- 2 - Ein grosser Schweizer Dichter - In Brienz im Berner Oberland wurde vor 100 Jahren Heinrich Federer geboren, der einer unserer bedeutendsten Dichter werden sollte. Geführt von seiner edlen Mutter, entfaltete er seine Begabung zunächst als katholischer Geistlicher, um dann später zu einem wahrhaft ökumenischen Dichter heranzureifen. Die Berner Hochschule verlieh dem Sänger, Kündler und Deuter schweizerischen Wesens den Ehrendoktor. Die vielen Erzählungen Federers sind erfüllt von zartem Naturempfinden und gläubiger Menschlichkeit und sind zum lebendigen Volksgut geworden. Sachseln im Kanton Obwalden, wo er seine Jugendzeit verbrachte, und wo er sein Erinnerungswerk "Am Fenster" schrieb, gedenkt seiner in verschiedenen Liedern. Uns schien jene der Obwaldner Schuljugend besonders liebenswert. Am Grabe von Federers Mutter ehrt Sigisbert Frick den Dichter und Menschen, der uns bleibende Worte geschenkt hat./
- 3 - Ehrwürdiges Brauchtum - An der "Brächette" in Zäziwil geht es nicht viel anders zu, als zu Jeremias Gotthelfs Zeit. Da ist nämlich der schöne alte Brauch des Flachsbrechens zu neuem Leben erweckt worden. Nach dem "Riffeln" und "Rösten" des Flachsstrohs werden die Garben gebrochen, d.h., die Holzteile der Stengel werden entfernt und die Fasern gereinigt./ Diesen Vorgang nennt man "Hächeln" und es scheint, dass man dabei seit alters her nicht nur die Flachszipfe, sondern auch die lieben Nachbarn durchgehächelt hat... auch dies ein schöner alter Brauch!./
- 4 - Genfer Musikwettbewerb - Die eigentliche Entdeckung des internationalen Musikwettbewerbs von Genf war die spanische Sopranistin Francina Gironès, die sich mit einer Elegie von Granados vorstellt./ Unter 60 Kandidatinnen errang die amerikanische Flötistin Paula Sylvester den 1. Preis. Sie spielt uns eine amerikanische Volksweise./ Bester Posaunist am Genfer Concours war der Pole Roman Siwek./
- 5 - Winzerfest in Neuenburg - "Kino heute - und anno dazumal" steht als Motto über dem Umzug des Winzerfestes von Neuenburg, wobei die "Girls" der Fanfare de Boudry von Anfang an die 80 000 Zuschauer in beste Kintop-Laune versetzen./ Wildwestromantik, Revolverhelden und fauchende Lokomotiven - was wäre die Leinwand ohne sie!./ Die vergoldete Dame aus "Goldfinger" wärmt sich an der Neuenburger Sonne und Donald Duck scheint sich als Blumenstand nicht recht wohl zu fühlen./ "Ivanhoe" Ritter ohne Furcht und Tadel nickt freundlich von seinem Blumenpferd herab./ Einmal mehr haben Entwerfer, Zeichner, Arrangeure und Blumendekorateure Bewundernswertes geleistet./ "My fair Lady" ein unvergesslicher Film hat die Neuenburger auch zu einem besonders geglückten Blumenwagen inspiriert./ "La belle et la bête" erinnert an einen Märchenfilm von Jean Cocteau/ und "Viva Maria" brachte B.B. und Joanne Moreau unter einen Hut./ Die Schlussapotheose bildete ein prachtvolles Arrangement zum Film "Les parapluies de Cherbourg", wobei die Veranstalter besonders glücklich waren, dass die Zuschauer ohne Regenschirme auskamen./

1 - Inauguration d'un centre européen à Lucerne - A Buchrain près de Lucerne, vient d'être inauguré le centre européen d'études du marché. Devant la multiplicité des marchés, il est important pour les industriels et les commerçants de se tenir au courant des désirs des consommateurs, de les prévenir en quelque sorte. Ainsi, tous les deux mois, des enquêteurs font le tour des détaillants afin de connaître quels sont les produits les plus demandés et quels sont ceux qui restent en magasins. Les résultats de ces enquêtes sont collationnés au centre de Buchrain, "digérés" par les machines électroniques donnant des résultats qui permettent aux spécialistes de trouver les solutions aux problèmes qui se posent constamment au commerce et à l'industrie. 90 000 signes par seconde, voilà les prouesses de cet ordinateur. La liste et les désirs des clients sont immédiatement transmis aux producteurs qui peuvent donc adapter leur fabrication à la demande de la clientèle./

2 - Un grand poète suisse - A Brienz est né, il y a 100 ans, un des plus grands poètes de langue allemande de notre pays, Heinrich Federer. Sous l'influence de sa mère, tout d'abord ce poète d'expression foncièrement catholique, se voua par la suite à un oecuménisme le plus sincère. L'université de Berne lui décerna le titre de Docteur Honoris causa. L'oeuvre de Federer est imprégnée de l'amour de la nature et de la foi dans l'homme. Sachseln dans le demi-canton d'Obwald où le poète passa son enfance et où il écrivit son oeuvre intitulée "A la fenêtre" a honoré la mémoire de l'écrivain au cours de diverses manifestations. L'une d'elles, la plus touchante s'est déroulée devant la tombe de sa mère, en présence de nombreuses personnalités des arts et des lettres, / surtout d'écoliers dont le quotidien est rempli des oeuvres de Federer./

3 - Une ancienne coutume - A Zäziwil, dans le canton de Berne, une très ancienne coutume est toujours à l'honneur. Elle célèbre la récolte du lin, une des cultures locales. Le lin est battu par les villageoises en fête afin de le débarrasser de ses impuretés et de ses graines. Ainsi, au 20ème siècle comme au temps des Celtes, des Germains et des Gaulois, le lin avant que d'être filé, est préparé pour la quenouille. Mais nos belles d'aujourd'hui ont-elle toujours envie de rêver à la fenêtre, tournant leur rouet et attendant patiemment l'arrivée du Prince charmant au volant de son coupé-sport ? Le lin, lui, pousse toujours, heureusement !/

4 - Le Concours international d'exécution musicale à Genève - Découverte d'une cantatrice au Concours international d'exécution musicale à Genève, le soprano espagnol Francina Gironès, qui interprète ici une élégie de Granados./ Parmi 60 candidats s'est distinguée une flûtiste américaine Paula Sylvester, qui obtient le premier prix. Elle joue un extrait d'un air populaire américain./ Meilleur tromboniste, le Polonais Roman Siwek./

5 - La fête des vendanges à Neuchâtel - Ciné-Parade à Neuchâtel. Une fois de plus le soleil présidait à la traditionnelle fête des vendanges de la capitale de l'ancienne principauté. Les "girls" de la fanfare de Boudry ouvraient le magnifique corso fleuri./ Le cinéma servait donc de thème cette année, avec, bien sûr, le western./ La dame plaquée or de Goldfinger revit parmi les fleurs et Donald, toujours sérieux, se voit statufié./ Ivanhoé, le chevalier redresseur de tort, n'a pas d'ennemis à pourfendre. Une fois de plus, les décorateurs, les fleuristes et les habilleurs se sont surpassés./ "My fair Lady" a aussi permis la création d'un admirable char luxueusement fleuri./ "La belle et la bête" un hommage à la mémoire de Jean Cocteau./ "Viva Maria" et de charmantes doublures de Jeanne Moreau et de BB. Enfin, l'apothéose est donnée par cette admirable interprétation des "Parapluies de Cherbourg", applaudie par 80 000 spectateurs qui avaient pu laisser leur parapluie à eux, au vestiaire./

Commento Cinegiornale No 1231.// Mercati sotto inchiesta - A Buchrain presso Lucerna è stato inaugurato un centro europeo di studio dei mercati. Il rapido incremento del commercio comporta la necessità per tutti i produttori di garantirsi l'indispensabile capacità di concorrenza. In tale ordine di idee, ogni due mesi si procede ad una inchiesta presso tutti i venditori al dettaglio per stabilire quali prodotti siano stati smerciati o quali invece restano invenduti. I formulari di risposta sono centralizzati a Buchrain, dove vengono elaborati dalle macchine elettroniche, così da permettere ai produttori di avere una risposta ai loro molteplici quesiti. 90 mila segni al secondo, tali le prestazioni di queste macchine prodigiose, in base ai cui dati è possibile adattare immediatamente l'attività dei fabbricanti alle esigenze della clientela// Un grande poeta svizzero - Cent'anni or sono, nasceva a Brienz, nell'Oberland bernese, Enrico Federer, che doveva diventare uno dei nostri maggiori poeti. Educato al più nobile sentire da una madre impareggiabile, doveva abbracciare in un primo tempo lo stato ecclesiastico come sacerdote cattolico, rivelandosi successivamente un autentico cantore dell'ecumenismo. Fu fatto dottore honoris causa per aver saputo esprimere in modo mirabile i diversi aspetti dell'elvetismo. A Sachseln, dove trascorse i suoi anni giovanili, e dove scrisse una delle sue opere più profonde, si è svolta una cerimonia commemorativa con la partecipazione delle scolaresche del Cantone d'Obwald e con un pio omaggio alla tomba della madre del poeta// La festa del lino - Nel Cantone di Berna, si celebra come nei tempi andati la festa della raccolta del lino, già descritta da Geremia Gotthelf. La battitura del lino per ricavarne le fibre tessili e per liberarle dai semi e dalle impurità avviene per mano dei paesani in festa. Un procedimento che è sempre rimasto quello dell'antica tradizione: e come allora la bella alla finestra attende filando, il moderno principe azzurro che arriva magari in una vettura gran sport. Il lino intanto, come nei secoli passati, matura al sole...// Concorso internazionale di esecuzione musicale - Il soprano Francina Gironès, una tipica spagnuola, autentica scoperta del Concorso internazionale musicale di Ginevra, interpreta un'elegia di Granados. La suonatrice americana di flauto Paula Sylvester ha ottenuto il primo premio su 60 concorrenti: qui si produce suonando una melodia popolare americana// Quale migliore suonatore di tromba si è imposto a Ginevra il polacco Roman Siwek// Festa della vendemmia a Neuchâtel - "Il cinema d'oggi e di altri tempi", tale il motto a cui si è ispirato il corteo della Festa della vendemmia di Neuchâtel, durante il quale le GIRLS della Fanfara di Boudry hanno saputo letteralmente elettrizzare una folla di 80 mila spettatori// Romanticismo dei western, eroi della sparatoria e locomotive sbuffanti; la donnina rivestita d'oro del GOLFINGER si scalda al bel sole neocastellano, mentre Donald sembra piuttosto impacciato nel vedersi trasformato in un monumento di fiori// IVANHOE il cavaliere senza macchia nè paura, ammicca con gli occhi dall'alto del suo destriero di fiori. Una volta di più, progettisti, disegnatori, esecutori e fioristi hanno realizzato delle cose stupefacenti// MY FAIR LADY, un film indimenticabile, ha pure fornito l'ispirazione per un carro allegorico particolarmente ben riuscito// LA BELLE ET LA BÊTE ricorda l'omonimo film di Jean Cocteau, e VIVA MARIA riunisce in un unico mazzo di fiori Brigitte Bardot e Jeanne Moreau// L'apoteosi finale è data da un'ottima interpretazione del film "Gli ombrelli di Cherbourg".: